

日ASEAN包括的経済連携協定の交渉妥結に関する首脳共同声明

2007年11月 ASEAN/東アジアサミット(於 シンガポール)
 日ASEAN包括的経済連携協定の交渉妥結に関する首脳共同声明

Joint Statement on the Conclusion of the Negotiations for the ASEAN-Japan Comprehensive Economic Partnership Agreement

The Heads of State/Governments of Member Countries of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) and Japan gathered today for the 11th ASEAN-Japan Summit.

The Leaders welcomed the successful conclusion of the negotiations for the ASEAN-Japan Comprehensive Economic Partnership (AJCEP) Agreement and noted with satisfaction that ASEAN Member Countries and Japan have succeeded in rendering the forthcoming Agreement comprehensive, by including such fields as trade in goods, trade in services, investment, and economic cooperation.

The Leaders expressed confidence that the Agreement will provide a strong impetus for further invigoration of trade and investment and create a larger and more efficient market with greater opportunities in this region, thus strengthening the economic ties between ASEAN and Japan.

21 November 2007

(仮訳) 日ASEAN包括的経済連携協定の交渉妥結に関する共同声明

東南アジア諸国連合(ASEAN)構成国及び日本国の各国首脳は、本日、第11回日ASEAN首脳会議のために参集した。

各国首脳は、日ASEAN包括的経済連携(AJCEP)協定交渉が、成功裡に妥結したことを歓迎し、ASEAN構成国と日本国が、来るべき協定を物品・サービス貿易、投資や経済協力といった分野を含む包括的なものとするに成功したことに満足の意味をもって留意した。

各国首脳は、本協定が、貿易と投資の更なる活性化のために強い刺激を与え、一層大きな機会をもたらすより大きくかつ効率的な市場をこの地域に創設することによって、ASEANと日本国の間の経済的な結びつきを強化することを確信する。

2007年11月21日